

Erika Petter Übersetzerin/Dolmetscherin

Via Ferretto 5/d • 31030 Vallà di Riese Pio X (TV)
Tel.: +39 0423826363 • Mobil.-T.: +39 3405211266
E-Mail: petter02@erikapetter.191.it
UID: IT03188070266



Ich heiße Erika Petter und bin am 10.6.1963 in Innsbruck (Österreich) geboren, wo ich die Handelsschule besucht habe. 1984 heiratete ich einen Italiener und zog nach Italien, vorerst nach Padua, um im Juli 1990 nach Vallà di Riese (Treviso) zu übersiedeln, wo ich immer noch ansässig bin. Die italienische Staatsbürgerschaft besitze ich seit Juni 1989.

Meine beruflichen Erfahrungen:

- Deutschkurse an privaten Unternehmen im Auftrag der Sprachschule Wall-Street-Institute, Padua, 1985/86;
- Deutschkurse an der Hotelfachschule von Abano (Padua) im Auftrag der Sprachschule Benedict-School von Padua, 1985/86/87;
- Deutschkurse für die Sprachschule Centro Linguistico Internazionale von Padua, 87/88/89;
- Deutschkurse für die Sprachschule Blenheim School in Castelfranco Veneto, 1991/92/93;
- Deutschkurse für die Sprachschule CLET in Castelfranco Veneto, 1995/97/98;
- Zahlreiche weitere in Eigenregie veranstaltete Deutschkurse an Schulen und in Betrieben sowie Nachhilfeunterricht;

Seit 1986 bis zum heutigen Tag sammelte ich sehr viel praktische Erfahrung als Übersetzerin und Dolmetscherin (Italienisch↔Deutsch) und arbeitete mit nachstehenden Übersetzungsbüros zusammen:

- Al Naber, via dei Tigli 12 – Padua
 - Soget Est s.a.s, via Turazza 48 – Padua
 - Punto Emme, via Piemonte 5 – Padernello
 - Studio De Novo, Via Circonvallazione 12 – Piove di Sacco
 - Rapi trad, Via Lamarmora 139 – Vicenza
 - Vostok di Dal Martello Tecla & C. snc, via della Provvidenza 23 – Rubano (PD)*
 - Punto Traduzioni sdf, stradella Viani 6 – Cittadella
 - Traduttori Associati, Viale III Armata 1/a – Treviso*
 - Language Studio, P.zzale Pistoia 8/25 – Treviso
 - Equipe Traduzioni srl, contrà Apolloni 25 – Vicenza*
 - Soluzioni Omni Media, via Fermi, 11 – Verona
 - Nexa sas, San Marco 3870 – Venedig*
 - Spracheninstitut Isico, Bahnhofstraße 5 – Hall in Tirol (A)
 - Passkom International, Maria-Theresien-Str. 49 – Innsbruck (A)
 - Print+Online Technische Dokumentation, Glockenstraße 6 – Düsseldorf (D)
 - Studio Gorter, Via W.A. Mozart, 1 – Salurn*
 - Studio Traduc, Laubengasse 72 – Bozen *
 - Europass, via delle Mimose 2 a – Castelfranco Veneto*
 - Pass Logos, Via Mazzatinti, 27 – 47121 Forlì (FC)*
 - Language Consulting Congresso, Via Lanzone – Milano*
 - Bonetti & Peroni, Via Combattenti/Frontkämpferstr. 3 – Bolzano-Bozen*
 - Liquid Translations, 33 Woodend Drive, Glasgow (GB)*
 - Words of Art, 20-22 Wenlock Road – London (GB)*
 - Tesi & Testi, Via Rosine, 18 – Chieri*
 - Studio Intra, Viale Venezia, 113 – Udine*
 - Intertrad, Via della Motta, 13/A, 33170 Pordenone*
 - Giuritrada, Prato della Valle, 105, Padua*
- und viele andere mehr

* Mit diesen Agenturen kooperiere ich aktuell, mit einigen davon seit 1986.

Daneben betreue ich auch verschiedene Direktkunden und arbeite mit Kollegen zusammen.

Fachgebiete

Als freiberufliche Übersetzerin war und bin ich in allen diesen Jahren insbesondere in folgenden Gebieten tätig:

- Industrietechnik (Marmor-, Holz-, Blechbearbeitung, Galvanisieren, Schweißen usw.)
- Handbücher verschiedenster Bereiche
- Kaufmännische Unterlagen (Angebote, Kostenvoranschläge, Verträge usw.)
- Rechtswesen (Urkunden, Datenschutzerklärung usw.)
- Tourismus (Internet-Sites)
- Werbebranche (Unternehmenspräsentationen, Messematerial, Internet-Sites usw.)
- Energiewesen mit besonderem Bezug auf Fotovoltaik und Biogas
- Weinwelt (seit 2011 nehme ich an der Übersetzung des maßgeblichen Weinführers „Weine Italiens“, Gambero Rosso, teil)
- Museumswesen (Übersetzung von Audioguides, Beschreibungspaneelen, Pressemitteilungen für wichtige Museen in Venedig und nicht nur)

Büroausrüstung:

- 2 Apple-Computers (MacBook und MacBook Air, respektive mit Betriebssystem OX10 Vers. 10.14.4 Mojave und OX10 Vers.10.5.8 Leopard; Office 2011 für Mac), externe Backup-Festplatte, Wordfast (100 % Trados-kompatibel)
- Tintenstrahldrucker, Epson mit Scanner und Fotokopiermaschine
- ADSL-Schnittstelle, 100 Mega